

к 84.89 (=рус)

р 24

к-50633

Андрей Растворцев

Лунная дорога



Уймах сулэ



Национальная библиотека ЧР



K-050633

ВОЗВРАТИТЕ КНИГУ НЕ ПОЗЖЕ
обозначенного здесь срока

Моргаушская типография Зак. 1296 Тир. 10.000 1981 г.

Андрей Растворцев

Лунная дорога

СТИХИ



кр

Перевод на чувашский язык Юрия Семендера

Художник Н.А. Васильева

Чебоксары	Шупашкар
Чувашское	Чăваш
книжное издательство	кёнеке издательстви
2009	2009

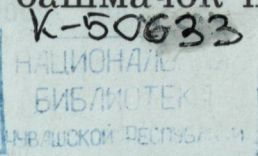


Разноцветие.

На поляне, у кривой берёзки,
В разнотравье вдруг мелькнули
слёзки.

Слёзки расплескали по опушке
В буйных травах пёстрые кукушки.
И зовут теперь цветок неброский —
Кукушкины слёзки.

А в низине, там, где ручеёк,
Потерялся чей-то башмачок.
Удивлён стою я и растерян —
Кем же этот башмачок потерян?





Чечексем.

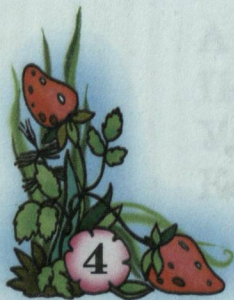
Эп кѐреп вӑрман хӗррине,
Пӑрӑнап Ҫўҫе айлӑмне.
Ҫывӑхрах ыртать ҫырла улӑхӗ,
Сенкер ҫӑлтӑр пек шӑнкрав курӑкӗ
Ҫил ҫинче калать кӗввине,
Чечексен ҫурхи ҫеммине.

Вӑл мухтать сар ҫип утине,
Вӑл мухтать ҫерҫи кӗпҫине:
«Манпала пӑрле вӑййа
тухмӑр-ши,
Хӗвеле савса юрӑ хывмӑр-ши?»



Не узнал? Какой я простачок!
Это же венерин башмачок.
Словно небо звёздное пролили —
Всюду звёзды жёлтых-жёлтых лилий.
И покрыли чистые овражки,
Словно пухом, белые ромашки.
А сегодня, утром спозаранку,
Я на взгорке отыскал саранку.

Я опять бродил среди цветов,
Словно в дымке позабытых снов;
Видел: до чего же хороши
В малахите леса ландыши!
А усну — пусть снова мне приснится
В мягком фиолете медуница.



Тытһанар, туссем, алран-ал,
Туянар, туссем, ҫён хавал.
Ҫыранри салтак тўмине,
Ҫывахри шалан тёмине
Килешет сенкер ҫалтәр чёнёвё,
Шанкрав куракён ыра сёнёвё,
Йышанса чипер йыхрава
Пуханать ҫаран уява.

Кўкёрчен ҫулҫи — чан мерчен,
Саря пуҫ ҫеҫки — кёмёлтен.
Шуря хём сапаты ешёл лантәшё,
Ешёл лантәшё — ҫеспёл тантәшё...
Шарататы телей сапаки
Чечексен хитре уҫланки.



Пастораль.

Побежала улочка
Кривенькою уточкой,
Припадая избами вниз,
на косогор.

И на этой улочке
Пастушонок дудочкой
Ткёт в рассветных всполохах
солнечный узор.

Раскраснелось солнышко —
Улица зажмурилась.
Лепестком гераневым
заиграл восход.

Тучка чёрным пёрышком
Над рекой нахмурилась,
Только ей не плачется —
дождик не идёт.

Кривенькая улица —
Тюль по окнам мечется,
Да ворота хриплые
сонно голоса.

Пастушонок щурится,
Вместе с солнцем светится,
И бурёнки жалобно
в солнышко мычат...



Кётўс кёвви.

Урам тәршшә карәнчә,
Карәнчә те чарәнчә
Анатри ҫырма тёлне
яранса ҫитсен.

Сәнә кевә ҫаврәнчә,
Ашә ҫил пек таврәнчә
Урамра кётў ачин
вәййине илтсен.

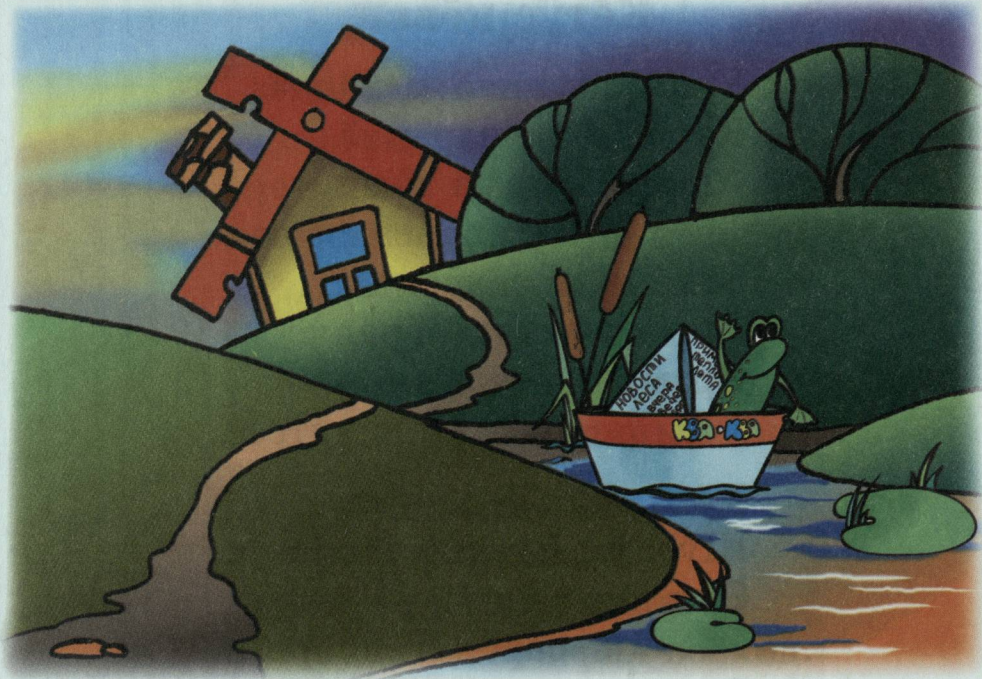
Хөвөл тухәс хөрелет,
Шуҫәм төррине төрлет,
Сывләм сыпнә ҫескесен
сарәлать шәрши.

Төтре пөлөт чөтренет,
Чөтренет те сирөлет,
Ма тесессән йәл кулать
сар хөвөл харши.

Вәранасҫә кайәксем,
Эрешленә каркәссем,
Сас парасҫә аләксем
икә енөпех.

Чөрөлет чунра хөлхем,
Ыталать пире илем
Сәнә кун пуҫламәшән
ыра кёввипе.





Солнце.

Долькой апельсиновой солнце
На закате глянуло в оконце
И пропало за рекою где-то...
Но недолго летом ждать рассвета.

Птичий хор запел неугомонный.
Ветру свежему деревья бьют
поклоны.

Солнце утром долькою лимонной
Явится, как добрый наш
знакомый...





Хёвел.

Апельсин әшә тәслә хёвел
Кантәкран пуҫ тайса
сывпуллашрә.

Ун анма ҫитнә ёнтә мехел,
Анчә кәҫ ҫутәпа әшә ашшә.

Ир енне кайәксен юррипе
Шурәмпуҫ лимон тәслән
сёкленчә.

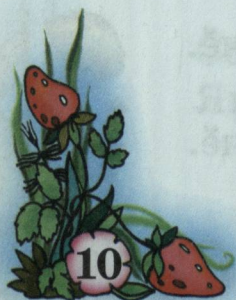
Түпере сар хёвел пуррипе
Пурнәҫри тепәр ярам сёнелчә.



Ветерок.

За скатёркой луга
На озёрной глади
Солнечного круга
Жёлтые оладьи.
Сахарных кувшинок
Белые разводья
Подле камышинок
Хороводы водят.

Ветерок игривый
Гладит и ласкает
Кудри тонкой ивы
Да с волной играет.
Рябь задела тину —
Ветер засмеялся.
Тронул паутину —
В ней и закачался.



Ҫил варкәшә.

Ҫаранпа пәр тәтшән
Ҫутә сәнлә кӯлә.
Кәкшәм хысқан кәкшәм —
Вәссәр илөртүлөх.
Урамри хаваслә
Вәйә карти евөр
Кәмәллән, пәр саслән
Юр юрлать пуль тейөр.

Варкәш ҫил ачашшән
Йәмрапа вылясшән,
Шыв хумне тытасшән,
Әшшән ыталасшән.
Эрешмен ав карнә
Йәлтәр-йәлтәр хелөх,
Сәмах чән ытарлән —
Сасә парә чөлөх.



Вечер.

Разбросало солнце
На закате блёстки
На моём оконце,
На листьях берёзки,
На пруду, на речке,
На зелёных травах,
На резном крылечке,
На густых дубравах.

Облака взбугрились
Розовой вуалью
И неслышно скрылись
За лесною далью.
Ночь, как чёрный лебедь,
Шею выгнув грозно,
В загустевшем небе
Расплескала звёзды.

И глядит, как с кручи,
На меня с висока,
Ноги свесив с тучи,
Месяц — лежебока...
Удивлённым взглядом,
Словно бы спросонок,
Смотрит, будто рядом,
С неба медвежонок...



Касхи кўлём.

Хёвел ыталарё,
Ашшан ачашларё,
Таврана сярларё
Ун мерчен каварё.
Хёрлё халь шыв пичё,
Сарансен инсечё,
Хёрлё халь юманләх,
Эрешленё алак.

Пёлёт катраланчё,
Хаварт шупкаланчё,
Ерипен тапранчё,
Пайланса саланчё.
Хура акәш майлә
Килчё кас васкавлән,
Түпене сүтатрё,
Ылтән пёрчё акрё.

Уйәх, эс така-ши,
Ылтән майрака-ши,
Тен, сёксе пәхасшән,
Вай виҗме тухасшән?
Тен, сүлти пакша эс,
Тен, упа сүри эс?
Тинкерен хаваслән
Вайя пусараслән.





Грибные тайны.

Сентябрь тёплый и сухой,
Лишь по утрам чуть-чуть туманы
Лежат росой над травой,
А воздух по грибному пряный.

У папы отпуск, выходной,
И мы сегодня спозаранку
Идём знакомою тропой
В лес, на знакомую полянку.

Там подосиновик литой
Тугую шапку сдвинул набок,
А рядом, из травы густой,
Белеет шляпкою обабок.



Кәмпа вәхәчә.

Уяр та нүрә сехетре
Шуса иртет кәвак тётре.
Җаран җинче җиҗет ахах
Хёвеллә кёр парни майлах.

Паян аттен канмалли кун,
Пурин те җёкленүллё чун.
Эпир каятпәр вәрмана,
Шыв хёрринчи усланкәна.

Ак җитрёмёр. Майра кәмпин
Пёветнё сунчак пек хәмпи.
Хай пурака ыткәнасла
Пире кётсе ларать масла.



Маслята россыпью легли
На тёплой солнечной поляне,
И крепенькие валуи
Издалека к себе нас манят.

В сырых низинах ивняка,
Где сумрачно и лист лежалый,
Белеют залежи груздя
И сыроежек кладезь алый.

Открыт сосновый косогор —
Бывает же щедро природа!
Боровики, как на подбор —
Мы дождались грибного года!

На старых вырубках пеньки
Опятами увиты густо...
Стоят погожие деньки —
В корзине не бывает пусто.

У каждого гриба свой нрав.
И счастлив тот, кто это знает.
Мне лес среди пожухлых трав
Грибные тайны открывает...



Пуҗ тайӑр шурӑ кӑрӑҗа —
Вӑл хутӑш вӑрманта хуҗа.
Хитре тумланӑ хӑр пике
Тӑвать пуль тейӑн ерминкке.

Ак шур кӑмпа патшалӑхне
Ҫитсе уҗатпӑр алакне.
Салам, хӑп-хӑмӑр шӗлепке,
Ларан эс ӑмӑр пӗлӗт пек.

Сан ятупа, сана валли
Ҫатан уҗать кӑмпаҗ алли,
Эс ытлӑ-җитлӗ тупӑнсан
Киле те кӑмӑллӑ утан.

Тункатасен — хӑйсен тӑнчи:
Кӑмпи ун — шӗлкеме ӗнчи.
Епле сӗтеклӗ те таса,
Ҫын пӗтереймӗ тав туса.

Кашни кӑмпи — вӑрман парни,
Ҫӑр ырлӑхне ӑнлантарни.
Пӗлер тавралӑх чӗлхине,
Ялан упрар ун пурлӑхне.

К-50633

НАЦИОНАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Чувашской Республики



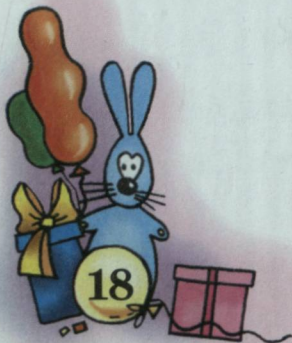
Лунная дорога.

(Колыбельная.)

Ночью в небе чистом
Лунная дорога
Пролегла лучисто
Прямо до порога,
К растворённым окнам
Рыженьким кусочком,
Освещая локон
Над твоим височком.

Вечер синеокий
В розовых ресницах
Облаков далёких
Пусть тебе приснится.
Сон твой будет сладким,
Будет безмятежным,
В маленькой кроватке
С поцелуем нежным...

Будет над кроваткой
Звёздная перина.
Будет сниться сладко
Ягода малина.
Над оконной рамой
От луны кусочек...
Ты под песню мамы
Засыпай, сыночек.



Уйӑх сӱлӗ.

(Сӑпка юрри.)

Сутӑ уйӑх сӱлӗ
Ёмӗт евӗр сӱллӗ,
Вӑл пӑхса йӑл кулӗ
Ӑшшӑн, илӗртӱллӗн.
Усӑ кантӑк витӗр
Кӗрӗ, вылӗ, ташлӗ,
Ырӑ варкӑш евӗр
Сар сӱсрен ачашлӗ.

Сенкер сӑнлӑ каҫӑн
Тӱпери хӗлхемӗ
Вӗсленми хӑлаҫӑн
Карӑнӗ илемлӗн.
Кӑпӑшка пуҫелӗк
Шӑршипе саламлӗ,
Пыл пек тутлӑ тӗлӗк
Савӑнса ыталӗ.

Сӑлтӑрсем черетлӗн
Сан сӑнна тинкерӗс,
Ситӗнсем тивлетлӗн,
Ырӑ ҫын пул тейӗс.
Ырӑ ҫын хӑюллӑ,
Ырӑ ҫын вӑл паттӑр,
Сывӑр, пӗчӗк улап,
Сывӑр, пӗчӗк кӑйкӑр.



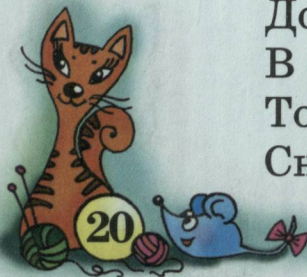


Гроза.

За окном грохочет гром.
Хорошо, что крепок дом.
И мы с дедушкой вдвоём
Не промокнем под дождём.

А малютка кошка
Забралась в лукошко.
Она смелая у нас —
Просто у неё сончас.

Дождик за окошком льёт,
В стёкла капельками бьёт.
Только скоро он пройдёт —
Снова солнышко взойдёт.





Аслатиллэ сумәр.

Ҷиҗем җиҗет, тем шырать,
Аслатийё тустарать.
Эп, юрать-ха, пёччен мар,
Асаттеҗем юнашар.

Сак җинчи кушак җури,
Кур-ха, ләпкә мён тери.
Пётём тёнче кисренет,
Вәл пур — ыйха илтерет.

Ҷумәр ярать витререн,
Ураган кайса ўкен.
Чарәнинччә хәвәртрах,
Хёвелпе — хавасләрах.



На покосе.

В полдень знойный
На покос
Я отцу поесть принёс
Квасу ледяного,
Хлебушка ржаного,
Помидоры, огурец.
Папа хвалит: «Молодец!».
Стал отцу я помогать —
Сено граблями сгребать.
Нелегка дорога
От копны до стога.
Не хватает мне руки —
Очень грабли велики!
Лет-то мне немного,
Но я отцу — подмога.

У гнезда.

Дедушка, дедушка!
Дай мне мякиш хлебушка!
Буду мелко крошить,
Малых птенчиков кормить.
Они быстро подрастут,
Песню весело споют,
Будут в гости прилетать
И со мною щебетать.



Утара.

Ай шәрәх сунтарать,
Сурәм тәрәх тар юхать.
Ситрём кәнтәр апатне
Уләха атте патне,
Патәм сәкәр, квас, хәяр.
Вәл калать: «Маттурәм, лар».
Ёлкөртёмөр сөс симе —
Эп пикентём ёслеме.
Типсе ситнө паккуса
Чикём-чикёмён йәтса
Хутәм эп капан сине,
«Йышән», — терём аттене.
Савәнчө аттемөр: «Әх,
Иккён, — терё, — иккёнех».

Туссем.

Асаттөсөм, пүрт умне
Сәкәр илсе тухам-и,
Чөвёл-чөвёл туссене
Көрекене пухам-и?
Шәнкәрч, чөкеç чөпписем
Сунатланччәр хәвәртрах,
Савәнса, хөпөртесе
Юр юрлаччәр хытарах.



Туман.

Волна, как сестрёнка братишку,
Баюкает берег чуть слышно
И ласково, словно котёнок,
Мне трогает ноги спросонок.

Туман над рекой серебрится.
Приятно туманом умыться,
Из рук, как из блюдца, напиться
Прозрачно-хрустальной водицы.

Над тихую сонною речкой
Луч солнца — оранжевой свечкой.
И птиц серебристые трели
В недалеком лесу зазвенели.

Туман, наигравшись в прятки,
Распался на тонкие прядки
И медленно, словно украдкой,
Укрылся в холмистых складках.

В оврагах да балках укрылся,
Росою на травы пролился,
Пропал, улетел, испарился!
Ведь был! А как будто приснился...



Тётре.

Аппаш шӓллӓне ачашшӓн
Ярӓнтарнӓн сӓпкара
Варкӓшса тӓрать хавассӓн
Шур тӓтре уӓланкӓра.

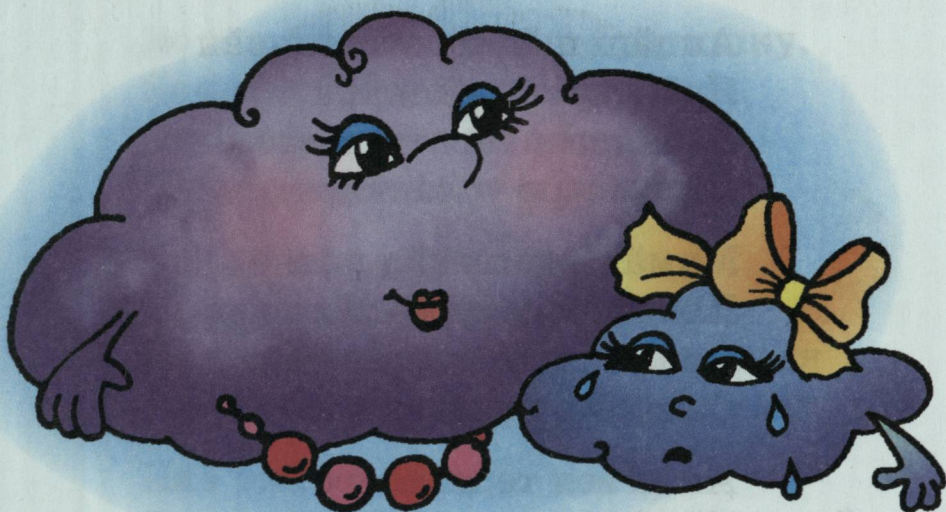
Мамӓк утиял вӓл витнӓ
Юхан шыв тӓремлӓхне,
Ӕшӓ, канлӓ пултӓр тенӓ
Сывӓрма пулӓсене.

Ак хӓвел те ыталарӓ
Шурӓ мамӓк сарӓмне,
Сарӓ кайӓк та пусларӓ
Хӓйӓн савӓк юррине.

Хӓшӓнчен тӓтре хӓрарӓ?
Систермесӓр, ерипен
Хӓйӓн сӓлӓпе вӓл кайрӓ
Ешӓл айлам хӓррипе.

Тин кӓна кунта тӓратчӓ
Чӓтренсе те силленсе,
Халь вара — тарса пытанчӓ
Тупаятӓр-и тесе.





Тучки.

Очень большая туча
Случайно задела маленькую.
И закапали слёзы жгучие
Над моею завалинкою.

Маленькая тучка плакала-плакала,
Дождинками капала-капала,
А большая над ней не смеялась,
Очень вежливо извинялась...

Была она очень добрая
И большая, как плюшка сдобная.
И маленькая её простила
И в гости к себе пригласила.





Икё пёлёт.

Пысак-пысак пёлёт сүлө
Пулчө пёчөккин сүлне.
Шәпәр-шәпәр сүт куссүлө
Юхрө анчө ман сине.

Пёчөк пёлёт пит хурланчө,
Пит күренчө пулмалла,
Пысакки а́на а́нланчө,
Алә пачө таванла.

Көс туссем пек ыталанчөс
Икё пёлёт тупере,
Алран-ал вөсем тапранчөс
Шәвармашкән уй-хире.



Кошка и мышки.

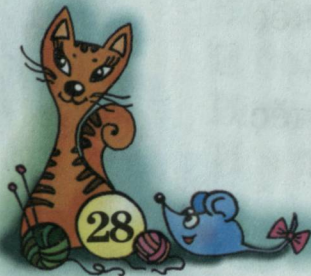
На подоконнике окошка
Спит сладко маленькая
кошка.

Уснула и совсем не слышит,
Как у печи играют мыши.

Они у блюда с молоком
Из корочек сложили дом
И в нём теперь играют в
прятки,
А сон у кошки сладкий-
сладкий.

Вдруг кошка томно
потянулась,
Глаза открыла и проснулась.
И мыши кинулись бежать —
Опасно с кошкой играть!

И спрятала мышонка мать
В уютной норке, где кровать.
А он глядит за кошкой в
щель,
Для мышки кошка —
страшный зверь.



Кушак сурипе шăшисем.

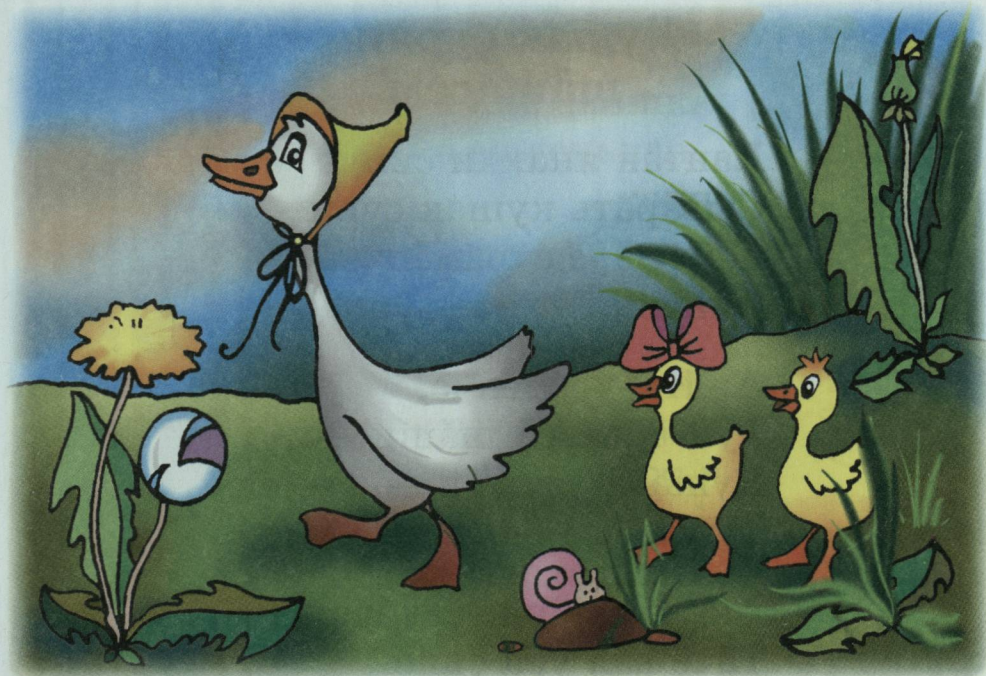
Кантăк янаххи синче
Сывăрать кушак сури.
Мăр-мăра сурăмёнчен
Ачашлать хёвел ури.

Аялта, урайёнче,
Туй тăваçсё шăшисем.
Кушак тус турилккинчен
Тутанаçсё сёт вёсем.

Ак мăр-мăр кёсех вăранчё,
Тăчё вăл ура сине.
Шăшисем тарса пытанчёс,
Вăрттăн чăмрёс сакайне.

Тимлесех вёсем сăнарёс
Пёчёк-пёчёк хушăкран,
Пёр-пёрне вара каларёс:
— Асăрханăр кушакран.



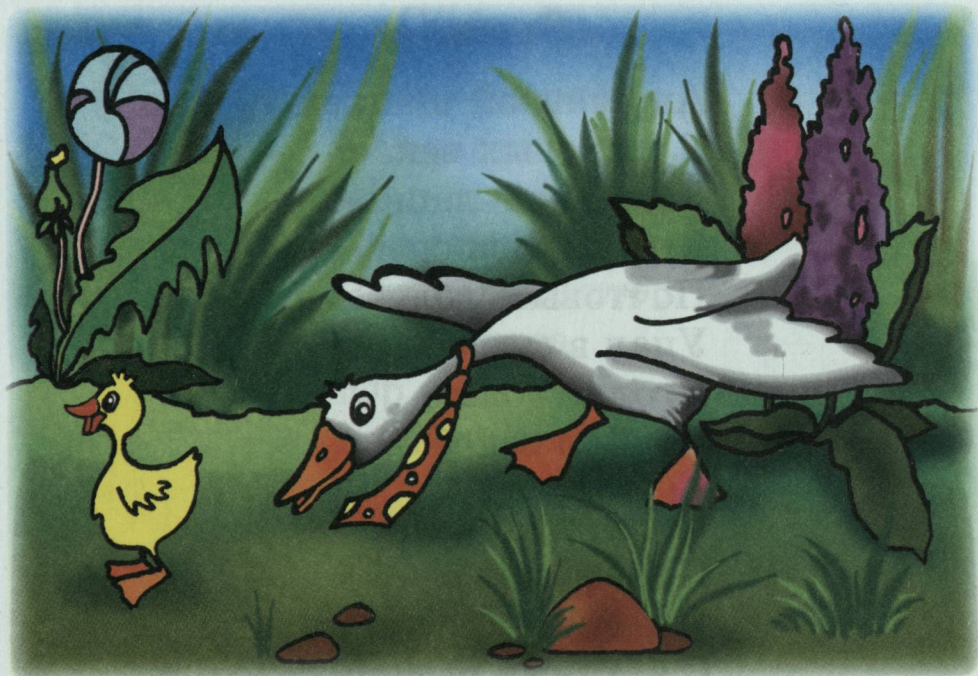


Гусак.

Гусыня вывела гусят,
Как солнышко они горят.
Все жёлтые, красивые,
Только чуть-чуть
крикливые.

Играть мне с ними нравится,
Но вот гусак ругается.
Всё «га-га-га» да
«га-га-га» —
Ох, не люблю я гусака.





Хурсем.

Шип-шип чёпсем,
хур чёпписем,
Хёвел чёппи пекех вёсем.
Хáva кáчки майлах хитре
Пёрле вылянá сехетре.

Анчах та хур аси хаяр,
Хáйсем патне ярасшáн мар.
Эх, юратмастáп эп áна,
Мáйне тáсса чупакана.



Рысь.

Ах, мягкой шапкою
С сосновых век
Кошачьей лапкою
Стряхнулся снег.
Почтовым голубем
Упал в сугроб,
Иголки голые
Пробил озноб.

Сосна пушистая
Прикрыла высь,
На ней — пятнистая
С кистями рысь.
Как звезды жёлтые
В хвое глаза,
Искринки колкие,
А в них — азарт!

Стою как вкопанный —
Как повезло!
Где рысь? Да вот она —
Врагам назло.
Ушами с кисточкой
Чуть повела
Да шубкой чистою
За ствол ушла.



Џўлевёс.

Хитре ўкерчѣк
Хѣл варринче:
Шап-шурă џелѣк
Хырсем џинче.
Пин џелѣк витѣр
Вѣссе, шуса,
Юр кайăк евѣр
Хуџа пулса

Џўрет џўлевёс
Сѣм вѣрманта.
Умра вѣсе-вѣс
Ларать ката.
Џут џалтѣр тейѣр
Ун ик куџне:
Чѣр кѣмѣл евѣр
Сапатья хѣмне.

Кунта сунарџă
Куллен џўрет,
Маттур пăшалџă
Тек йѣр йѣрлет.
Анчах џўлевёс —
Турат џинче,
Йăви ун — йывăџ
Чатлăхѣнче.





Мой ёжик.

К нам пришёл однажды ёж,
Он на ёлочку похож:
Весь покрыт иголками,
Острыми и колкими.
Его лучше не тревожь —
Рассердиться может ёж,
Превратится в злюку
И уколет руку.
Я ежу построил дом,
Рядом — блюдце с молоком.
Ёж поест — ложится спать,
Из травы его кровать.
Целый день ёж спит и спит,
Чёрным носиком сопит.
Ночью ходит и шумит —
Папа на него сердит...





Чёрёп.

Пёчэк чярэш евёр чёрёп
Килчэ кёчэ ханана.
Паттёрскерём, йёплёскерём
Тесшён пултәм эп а́на.
Ачашлас тесе тассассән
Ун енне ик алләма
Яш! чиксе юн кәларассән
Тячэ вәл сәмхаланма.
Сёнё пурт туса парсассән
Ханәхрә сакскер киле.
Сёт ёсет ярса парсассән,
Пурт тавра сурекелет.
Сывәрма кёрсе выртать те
Кунёпе хуп турттарать,
Кақхине вара тәрать те
Сөрөпех вәл ухтарать.



Друг.

Суну в солнечный блик ладонь,
И рука породнится с небом.
Влажногубый и рыжий конь
Нежно тронет ладошку с хлебом...

Рыжий конь в изумруд лугов
Рано утром уйдёт по росам
Из моих полудетских снов
И над синим склонится плёсом.

Чёрной гривой взмахнёт у вод,
Золотистой играя пылью,
И живой воды отопьёт
И из сна обернётся былью...

Обернётся, и влажный взгляд,
Словно песня, мне в душу ляжет...
Знаю, кони не говорят,
Только этот мне тихо скажет:

«Сны сбываются, ты поверь,
В сказку тоже ведь верить надо.
Буду рядом всегда теперь,
Позови — я твоя награда.

Позови, когда боль невмочь,
Позови, когда будет туго —
Я приду, я смогу помочь.
Ничего нет важнее друга».



Тусам — сил сунатәм.

Тўпере хёвел шәранать,
Ун ашши мана сунарлать.
Инсете чёнет урхамах,
Утланса ларап эп часрах.

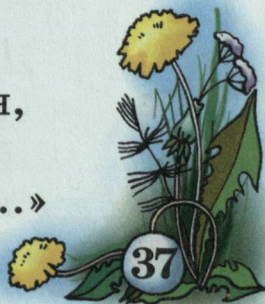
Ытканать шевле — сил сунат,
Шәхәрса кәна сил пырать.
Анталать ман шухәш мала:
Сут тәнче хёрне тухмалла.

Урхамах силлет силхине —
Ылтән хём үкет шыв сине.
Чёрё шыв сыпать вёснё май,
Вай илсе пырать хай пёрмай.

Вирхёнет инсете сёнсе,
Кусамран пәхать кёсенсе.
Тахсанхи тусам пек пәхать,
Юлташла туйампа калать:

«Тёлёк чән пуласса ёнен,
Пулашать юмах ёненсен.
Пёл: эп санән тусу текех,
Чён — ситеп вёстерсе тўрех.

Чён мана кәмәлу кўтсен,
Чён мана йывәр чух пёччен,
Эп ситеп, тәрап юнашар,
Нихәсан та эс курмән шар...»



Я проснусь, но уже другим.
Я теперь не один на свете.
Я ведь с другом теперь моим,
И нам солнышко вместе светит...

Индюшата.

Вышли к речке индюшата —
Разбежались лягушата
И глядят из камышей
На крикливых малышей
На крикливых малышей
С красной «бородою» —
Что это такое?..
Очень красочный наряд
У крикливых индюшат.



Вӱранатӱп туспа пӱрле.
Сӱнӱ кун, эс сӱтал, кӱрле.
Малашне хӱвел сӱтинче
Эпир иксӱмӱр — пӱр тӱнче.

Шыв хӱрринче.

Кӱркка йышӱ анчӱ шыв хӱрне —
Шапасем пытанчӱс хум айне.
Хӱс пек сивӱч хӱмӱш хушшинчен
Халь пӱха сӱсӱ сиччӱн сич енчен.

Ай шавласӱсӱ вӱрӱм урасем,
Мӱн сичнен пуплесӱсӱ-ши вӱсем?
Кайӱка илем тени кирлех —
Хӱрлӱ чӱнтӱр сакнӱ кашниех.





Петух.

Я знаю: главный во дворе —
Большой петух со шпорами.
Он будит всех нас на заре —
Не спрячешься за шторами.

И даже старый пёс Барбос
За будкою скрывается,
Когда петух, задравши нос,
У будки появляется...

Петух стоит среди двора,
Грудь расправляя, как меха,
И даже старшая сестра
Обходит кругом петуха...





Аван.

Пёлетёп эпё пит аван:
Кил хушшинче асли — аван.
Ирех пурне те вӑратать,
Кирлех пулсассӑн — хӑратать.

Салтак пек сӑт си-пуспалан
Утса сӑренё чух аван
Унтан Барбос та шикленет,
Хӑй йӑвине тарса кӑрет.

Тарать кушак та аванран,
Хӑрать хӑлат та аванран.
Кил хушшинчи сак патшаран.
Аппа та пӑрӑнать ялан.



Подружки.

Две зелёные лягушки,
Две весёлые подружки
На листе кувшинки
Грели свои спинки.

Раздували щёки
На закат далёкий
Да смеялись над ужом,
Что живёт за камышом.

«Вон он длинный и смешной
С ярко-жёлтой полосой!
Думает, что скрылся —
Веткой притворился».

«Только мы хитрее,
Только мы быстрее.
Нам не в радость и не всласть
На обед к ужу попасть!»

Вон как притаился —
Листиком прикрылся.
Ух, какой хитрющий
И, наверно, злющий...»

Ужик прошипел в ответ:

«У меня ведь на обед,
Глупые лягушки,
Комары да мушки...»
И обиделся на них,
И совсем в кустах затих...



Кўлѐ хѐрринче.

Икѐ пѐчѐксѐ шапа
Симѐс тѐслѐ си-пуспа
Ларчѐс кўкѐрчен сине
Сар хѐвелѐн ашшине.

Шакъл-шакъл каласса,
Ырă куна мухтаса
Сăмахпа та кулăшпа
Сапър пулчѐс ик шапа.

«Чим! Пăхсам сыран енне:
Хурăн пуслă сѐлене
Мѐн туртатъ-ха шыв патне,
Кўкѐрчен сулси сине?»

«Въл пире сятса яма,
Тутă хырамлă пулма
Хатѐрленнѐ курăнать...
Ав сѐлен мѐн хятланать!

Ешѐл курăк хушшинчен,
Симѐс турат айѐнчен
Ялт! сикесшѐн хурăн пус.
Пирѐн те сип-сивѐч кус!»

«Эх, эсир те, ик айван, —
Тет сѐлен каштах търсан. —
Эп сире усал сунман,
Ман апат — шăна-пăван...
Ма капла вылямалла?
Ма хусятър камăла?»



Маленькая швея.

Шью для плюшевого мишки
Полосатые штанишки,
А для куклы Любочки —
Блузочки и юбочки.
Шью панамку для лисёнка,
Безрукавку для утёнка,
Тёплые гамаши —
Для пингвина Паши.
Платье — для принцессы,
Шлейф — для баронессы,
Принцу — сказочный камзол...
Только пупс остался гол —
В ванночке купается,
На волне качается.
Пусть немного подождёт,
Пусть немного подрастёт —
Я в иголку вставлю нить,
Буду шорты ему шить.

Слушатель.

Читала мама сказки,
А я сидел и слушал.
Но закрывались глазки,
И лишь не спали ушки...



Сөвөс.

Эп сөлеп упа валли
Төрлөрен тәхәнмалли.
Люба пукане валли
Юбка пур — ик аркәлли.
Ашә мулаххай — тилле,
Ан тив, тәхәнтәр хәлле.
Кәвакал валли — жилет,
Унсәрән шанса вилет.
Сан валли, пингвин, — гамаш,
Тәхән та — юр аш та аш!
Пур принцессән сән кәпе,
Принц сүрет камзолөпе.
Баронесса — чән пике
Вәрәм-вәрәм аркипе.
Сәвәнать шывра пепке,
Ана чөркөп кипкепе,
Ситәнсесән вәл ытах
Сәлесе парап сытак.

Юмах.

Юмахән сук пуль вәсә,
Шыв пек юкса пырать...
Итлесчә те пәр вәсәм —
Куш хупәнсах ларать.





Вратарь.

За окном поёт капель,
За окном шумит апрель.
Нет, не нужен мне теперь
Неподъёмный мой портфель.
Я в воротах в поле,
На большом футболе!

Я почти как Яшин
Для команды нашей!
Стал героем матча!
Только мама плачет...
Ведь дневник мой с «двойкой»
Был в воротах стойкой.





Хапхаҫә.

Ем-ешёл ҫутә ҫуркунне
Ҫёклерё ачасен чунне.
Пире хёвел парать халь пил,
Урам хушши халь — пирён кил.
Хастарлә, туслә йышпала
Куллен вылятпәр футболла.

Лев Яшин евёр сыхәра
Тәрап эп хамәр хапхара.
Паян ман «иккёллө» дневник те
Хапхашән пулчө лайәх чикё.
Туссемшён эп маттур вратарь —
Анне кәна хаваслә мар.



Рыбак.

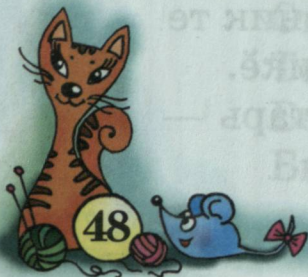
Папа утром крепко спал,
А я удочку собрал
И пошёл рыбачить.

И пока мой папа встал,
Рыбу я уже поймал —
А сестрѐнка плачет...

Я аквариум разбил,
Пока рыбу в нём ловил —
Вот, что это значит...

Помощница.

Я котѐнка накормила,
Я цыплѐнка напоила,
Куклу вывела гулять,
Прибрала её кровать,
Обучала буквам мишку,
Зайчику читала книжку,
Вытирала пыль с матрѐшки,
Мыла миски, мыла ложки...
До чего же я устала —
Я ведь маме помогала.



Пуляҫа.

Тәтәм эпё ир-ирех,
Аттерен те иртерех.
Пул тытма пикентём.

Аслисем вәраниччен
Эп тимлерём пёр-пёччен —
Лачкамах ислентём.

Пурпёр тытрам пуллине,
Анчах аквариумне...
Урайне ўкертём.

Мён тавас?

Кушакне те тәрантартәм,
Чёпсене апатлантарәм,
Саванать халь пукане —
Ҫуса патәм кёпине.
Упаран ыр ят эп илтрём,
Ташлама а́на вёрентрём,
Тулә патәм шанкәрча,
Кишёр патәм мулкача...
Ёҫлеме эп пит хавас,
Каләр, урәх мён тавас?





Паровозик.

Вокруг новогодней ёлки
Зайчата, медведи, волки
На маленьком паровозе
Подарки везут, развозят.
А дети на каждой станции
Встречают их песней и танцами!
В вагонах у паровоза
Подарки от Деда Мороза.
А вон он и сам идёт,
А следом и Новый год...





Пӑравус.

Сёне сул ёлки тавра
Пёчөк пуйӑс саврӑнать,
Йӑлтӑр-йӑлтӑр уявра
Пурте, пурте савӑнать.
Килчӑ ситрӑ пӑравус,
Машинисчӑ — тилӑ тус.
Сӑкленӑллӑ кӑмӑлпа
Валесет парне упа.
Хӑл Мучи, тавах сана,
Эс сӑклен кашни чуна!



Полёт.

Мама спит, и папа спит,
Пёс на коврике сопит,
Тихо дремлет кошка,
Я гляжу в окошко.
В небе звёздочка летит —
Жёлтенькая крошка...
Брат сказал: «Метеорит».
Старше он немножко.

Может он уже читать,
Как ему не доверять?
Только трудно мне понять,
Чтобы камень мог летать...
Я не смею возразить,
Но меня не убедить.
Я ведь точно знаю —
Феи там летают...



Вёсев.

Сывӑрать атте-анне,
Кусне хупрӑ пукане,
Ав кушак та тӗлӗрет,
Эп пӑхап чӗречерен.
Тӗпере темскер йӗрри
Сул хывать пӗчченсӗ.
«Вӑл-и? Вӑл — метеорит», —
Тет мана пиччесӗм.

Шкул ачи калать пулсан
Хирӗслес килмест-ха ман,
Чул вӗссе сӗренипе
Пурпӗр йывӑр килӗшме.
Кам вулать, сырать — маттур,
Анчах ман та шухӑш пур:
Тӗпере вӗсекенни —
Ыйхӑ валесекенни.





Ладушки-оладушки.

Ладушки, ладушки —
Мне пекут оладушки.
Вкусные оладушки
У любимой бабушки.

В крыночке сметану
Из сеней достану.
Из сеней достану —
Есть оладьи стану.

Ладушки, ладушки —
Я в гостях у бабушки.
У любимой бабушки
Кушаю оладушки.





Асаннеҗәм, асанне.

Асаннеҗәм, асанне
Җитерет чи тутлине:
Хаймине, сёт-турәхне,
Юхмалли икерчине.

Чаш чашлатъ вѣри җатма,
Җу пуслать кѣҗ ташлама,
Җу юхатъ те сарәлатъ,
Икерч пичѣ саралатъ.

Тутанатәп җырлине,
Тутанап варенине...
Әс мана юратнине
Әп туятәп, асанне.



Мальчик и pedalная лошадка.

Маленький мальчик, глаза
в пол-лица.

Вход в магазин игрушек.
Мальчик застыл у входного
крыльца,
Руки в мёду от плюшек.

Окон высоких двойное стекло,
Пыльная, грязная площадь.
И на мальчишку глядит
сквозь окно
Лаковая лошадь.

Чёрная грива, коричневый круп,
Чересседельник красный.
Кольца уздечки у добрых губ,
Взгляд озорной и ясный.

Мальчик стоял и гладил стекло,
Лаковых губ касался.
И уходил, когда гасло окно,
Засветло вновь появлялся.

Лето да осень, зима пуржит,
Вот уж вернулись птицы.
Маленький мальчик у окон стоит:
Лошадь, педали, спицы...



Лавккари лаша.

Пиллөкри ача — сәлтәр евәр куҗ —
Туртәнатъ тетте лавккине.

Шур аппам, часрах аләкна эс ус,
Анлансамчә кам килнине.

Икә хут иккен шурә чүрече,
Мән курни пүлет сывләша:
Тинкерсе пәхатъ шалтан,
эй, тәнче,

Сан сине чәп-чәмәр лаша.

Ун хура силхе, йәлтәркка кақан,
Пусәнче хитре чән йевен.

Вәл сана сәнатъ, эс әна сәнан,
Паллашу килет чөререн.

Шур аппа тухмасть,
шур аппа усмасть,

Көр тесе чәнмест ачана.

Ах, паян каллех сәвәтса пулмасть
Ярәнса вәсес лашана.

Көркунне ситет, шурә юр үкет,
Катан пир витет хирсене.

Пиллөкри ача урама чәнет
Әмәтри маттур әйәрне.





Кукла.

Куклу подарили
Мне на день рожденья.
Мы с сестрой учили
Куклу есть варенье.

«Ради дня рожденья
Съешь хотя бы малость».
Никому варенья
Больше не досталось...

Мама увидела —
Вот так день рожденья!
Долго отмывала
Куклу от варенья.





Пукане.

Хам суралнӑ кун мана
Парнелерӑс пукане.

Чим, варенипе ӑна
Сӑйлар мар-и, Марине?

Марине калать: «Ҫисем,
Ак пӑр кашӑк, ак тепре...»
Астивсемчӗ, астивсем —
Тутли сук варенирен.

«Ай, йӑлтах эс хӗп-хӗрлех,
Пуканеҫӗм, пукане,
Кил-ха, ҫавӑнар пӑрле», —
Тет ӑна савса анне.





Полночь.

Пробило полночь на часах,
И кукла вдруг сказала: «Ах»,
И, взяв красивую расчёску,
Поправила свою причёску.
Ей поклонился акробат,
Он новой встрече очень рад,
И отдал ей салют солдат,
Матрёшки закивали в лад...
У всех игрушек свой наряд,
Они за столиком сидят.
И говорят, и говорят
Пока хозяева их спят.
Но только утро на порог —
Игрушки лягут на бочок
И засыпают сладко-сладко,
У каждого своя кроватка.





Сёрле.

— Ай! — терё капър пукане
Пёлсессён сур сёр ситнине,
Пусларё въл тирпейленме,
Татах, татах чиперленме.
Ана асърхасассәнах
Часрах честь пачё яш салтак,
Култарчё клоун пёр кана,
Чятмашкән вай ситер кәна...
Улах ларащё теттесем,
Вылящё тусләх ваййисем.
Вёсен хуси сёр варринче
Сурет пуль тёлёк тёнчинче.
Шушәм сүти сәрхәнсанах
Выртащё теттесем часрах:
Кәштах вёсен те канмалла,
Кайран каллех вәранмалла.



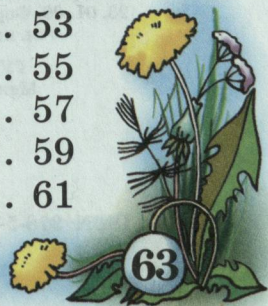
Содержание.

Разноцветие	2
Пастораль	6
Солнце	8
Ветерок	10
Вечер	12
Грибные тайны	14
Лунная дорога	18
Гроза	20
На покосе	22
У гнезда	—
Туман	24
Тучки	26
Кошка и мышки	28
Гусак	30
Рысь	32
Мой ёжик	34
Друг	36
Индюшата	38
Петух	40
Подружки	42
Маленькая швея	44
Слушатель	—
Вратарь	46
Рыбак	48
Помощница	—
Паровозик	50
Полёт	52
Ладушки-оладушки	54
Мальчик и педальная лошадка	56
Кукла	58
Полночь	60



Тупмалли.

Чечексем	3
Кётүс кёвви	7
Хёвел	9
Ҷил варкәшә	11
КаҶхи кўлём	13
Кәмпа вәхәчә	15
Уйәх Ҷулә	19
Аслатиллә Ҷумәр	21
Утәра	23
Туссем	—
Тётре	25
Икә пёлёт	27
Кушак Ҷурипе шәшисем	29
Хурсем	31
Ҷүлевёс	33
Чёрёп	35
Тусәм — Ҷил Ҷунатәм	37
Шыв хёрринче	39
Автан	41
Кўлә хёрринче	43
Ҷёвёс	45
Юмах	—
ХапхаҶа	47
ПуләҶа	49
Мён тавас?	—
Пәравус	51
Вёсев	53
АсаннеҶём, асанне	55
Лавккари лаша	57
Пукане	59
Ҷёрле	61



УДК 821.161.111-93
ББК 84 (2Рос=Рус) 6-5
Р 24

*Литературно-художественное издание
Для детей младшего школьного возраста*

Растворцев Андрей Васильевич

ЛУННАЯ ДОРОГА

УЙӐХ СӐЛӐ

Стихи

На русском и чувашском языках

Перевод на чувашский язык
Ю.С. Семендера

Редактор **Г. А. Антонова**
Художник **Н. А. Васильева**
Художественный редактор **Г. С. Самсонова**
Технический редактор **А. В. Семенова**
Корректоры **Н. Н. Маслова, З. И. Гаврилова**
Компьютерная верстка **Е. Ю. Ермолаевой**

Общероссийский классификатор продукции ОК 005-93-953000. Подписано к печати
23. 01. 09. Формат 70x90 ¹/₁₆. Бумага офсетная. Гарнитура Школьная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 4,68. Уч.-изд. л. 2,75. Тираж 2000 экз. Заказ № 60. Изд. № 5.

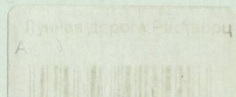
ГУП Чувашской Республики «Чувашское книжное издательство»
Минкультуры Чувашии, 428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 13.

Отпечатано в ООО «Чебоксарская типография № 1»,
428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 15.

© Растворцев А.В., 2009
© Семендер Ю.С., перевод, 2009
© Чувашское книжное издательство, 2009

ISBN 978-5-7670-1633-4

36⁸⁰
—





Чувашское
книжное
издательство